



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 28 MARZO DE 2010

## “EL INGLÉS COMO LENGUA FRANCA: IMPLICACIONES DIDÁCTICAS EN EL AULA DE IDIOMAS”

AUTORÍA ANA BUENO AMARO
TEMÁTICA LINGÜÍSTICA APLICADA A LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS
ETAPA E.O.I.

### Resumen:

DESDE HACE ALGUNAS DÉCADAS, EL INGLÉS SE HA CONVERTIDO EN EL MEDIO DE COMUNICACIÓN POR EXCELENCIA ENTRE HABLANTES PROCEDENTES DE DIVERSOS CONTEXTOS LINGÜÍSTICOS Y CULTURALES. LA REALIDAD ES QUE ESTE USO DEL INGLÉS SE HA ERIGIDO COMO UNA IMPORTANTE VARIEDAD QUE QUIZÁ PRONTO SE CODIFIQUE EN GRAMÁTICAS, DICCIONARIOS Y OTROS LIBROS DE REFERENCIA. EN ESTE SENTIDO, EL PRESENTE ARTÍCULO SE CENTRA EN LAS CARACTERÍSTICAS DEL INGLÉS COMO LENGUA FRANCA, Y SUS POSIBLES CONSECUENCIAS EN EL AULA DE IDIOMAS.

### Palabras clave:

Inglés como lengua franca, inglés como lengua internacional, comunicación entre hablantes no nativos.

### 1. INTRODUCCIÓN

Durante las últimas décadas, el inglés se ha convertido en lo más cercano a lo que podríamos llamar una única lengua internacional, alcanzando una extensión nunca antes alcanzada por ninguna otra lengua en la historia. La realidad es que lo que antes era una lengua confinada al territorio de una pequeña isla se ha convertido ahora en la lengua más hablada mundialmente. En este sentido, es esencial reconocer que el inglés ya no pertenece numéricamente a los hablantes de inglés como lengua materna.

Otros términos más o menos intercambiables con el de inglés como lengua franca son: inglés como lengua global, inglés como medio de comunicación intercultural o inglés como lengua



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 28 MARZO DE 2010

internacional. Todas estas adiciones a la palabra 'inglés' demuestran que algo está operando que necesita señalarse como diferente a la concepción tradicional del inglés como el código y las convenciones utilizadas por sus hablantes nativos.

Es innegable que este hecho tendrá implicaciones didácticas importantes en nuestro aula de idiomas: puesto que el inglés cada vez se utiliza más como lengua franca entre hablantes no nativos, nuestros objetivos y normas de uso no pueden ser aquellos diseñados para los hablantes de inglés como lengua materna.

## 2. ¿QUÉ ES UNA LENGUA FRANCA?

Los hablantes utilizan una lengua franca cuando no comparten un idioma pero pueden recurrir a una tercera lengua con fines comunicativos. Esta tercera lengua no es la lengua nativa de ninguno de los hablantes, por lo que podemos concluir que la lengua franca es una lengua hablada por un gran número de hablante de otras lenguas.

En términos más científicos, se trata de una lengua de comunicación usada por hablantes de diversas culturas y lenguas dentro de un mismo país, así como entre hablantes de diferentes países.

### 2.1. Características de una lengua franca

- ✓ Es hablada por un amplio número de hablantes.
- ✓ Una lengua franca ya no está vinculada a una sola cultura o nación: es supracultural y supranacional.
- ✓ Una de sus funciones primarias es la de posibilitar la comunicación entre hablantes para que puedan compartir sus ideas y cultura.
- ✓ No se extiende por migración, sino a través de individuos que aprenden la lengua de forma consciente.
- ✓ No se encuentra confinada a una élite socioeconómica, sino que es aprendida por diferentes niveles de la sociedad. No obstante, en el caso del inglés quizá pueda resultar complicado mantener esta noción puesto que, aunque el inglés es una asignatura obligatoria en la mayoría de los países, es la gente con más recursos socio-económicos los que adquieren mayor grado competencia en la lengua.

## 3. ¿CÓMO SE HA CONVERTIDO EN INGLÉS EN UNA LENGUA FRANCA?

La extensión inicial del inglés tuvo lugar durante los siglos XIX y XX debido al imperialismo, la migración de hablantes ingleses a otras regiones y el hecho de que Gran Bretaña pronto se convirtiera en la líder mundial de la industria y el comercio. A finales del siglo XIX, los Estados Unidos de América sustituyeron a Gran Bretaña como la economía más pujante.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 28 MARZO DE 2010

En lo que se refiere a su extensión actual y, más concretamente, a su macroadquisición por individuos de los orígenes más diversos, debemos hacer referencia a los siguientes aspectos:

- ✓ Aproximadamente un 85% de las Organizaciones Internacionales hacen uso oficial del inglés.
- ✓ Los Estados Unidos controlan en torno al 85% del mercado mundial del cine.
- ✓ El 99% de los grupos de pop trabajan entera o predominantemente en inglés.
- ✓ Los Estados Unidos son los líderes en turismo.
- ✓ Se publican más libros en inglés que en cualquier otro idioma (28%).
- ✓ El 80% de la información mundial almacenada electrónicamente se encuentra en inglés.

Todos estos datos hacen que actualmente el dominio del inglés suponga la apertura al negocio internacional, la tecnología, la ciencia y el turismo. En suma, el inglés proporciona poder lingüístico (véase, Kachru, 1986: 1, en McKay, 2002: 21).

#### 4. ALGUNAS CIFRAS REPRESENTATIVAS

Como dijimos anteriormente, una de los rasgos más característicos de una lengua franca es su enorme número de hablantes. En el caso del inglés, es difícil proporcionar un número exacto, pero se han hecho diversas estimaciones a partir de distintas fuentes y con variaciones dependiendo de lo que entendemos por “hablante de inglés”.

- ✓ Hablantes de inglés con una competencia casi nativa: 670 millones.
- ✓ Si usamos el criterio de ‘competencia razonable’ en lugar de ‘uso nativo del idioma’: 1.800 millones.
- ✓ Una estimación a medio camino entre las dos anteriores es la que normalmente se establece: entre 1.200 y 1.500 de hablantes.

Sea como sea, un dato importante a tener en cuenta es cuántos de esos hablantes son de hecho hablantes nativos del idioma. Algunos lingüistas afirman que hoy en día hay cuatro hablantes no nativos por cada hablante nativo. Lo que es más, se ha estimado que alrededor del 80% del total de los intercambios en lengua inglesa no cuentan con ningún hablante nativo de inglés.

Sin lugar a dudas, el poder para adaptar y cambiar una lengua reside en las personas que la utilizan. Puesto que los hablantes nativos de inglés se encuentran ahora en una minoría, se debería prestar una atención especial a los hablantes no nativos, pues son ellos los que ahora tienen el poder de moldear la lengua.

Por lo tanto, ahora nos centraremos en la comunicación entre hablantes no nativos, una comunicación que presenta una serie de rasgos característicos que serán cruciales en el desarrollo del inglés como lengua franca.

#### 5. COMUNICACIÓN ENTRE HABLANTES NO NATIVOS



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 28 MARZO DE 2010

La interacción entre hablantes no nativos de una lengua no ha recibido demasiada atención en la literatura. Hasta ahora, se ha estudiado básicamente desde dos perspectivas diferentes: el análisis de conversaciones telefónicas de negocios y la interacción entre aprendices. Estos estudios han llegado a las siguientes conclusiones:

- ✓ Debido a la diversidad lingüística y cultural de los hablantes, las conversaciones en inglés como lengua franca son altamente heterogéneas. En primer lugar, los participantes representan y traen consigo sus culturas nativas individuales, pero también han adquirido, en mayor o menor grado, un conocimiento acerca de las culturas británica y/o americana cuando aprendieron el idioma. Por lo tanto, al menos tres, aunque a veces más, culturas se encuentran inmiscuidas en estas conversaciones. Al mismo tiempo, algunos lingüistas hablan acerca de la construcción de una tercera cultura, que es una forma mixta que los interlocutores desarrollan como resultado de los procesos de acomodación y de negociación del significado.
- ✓ Puesto que la mayoría de los hablantes de inglés como lengua franca no son competentes en la lengua del otro hablante, necesitan hacer frente a lo inesperado. Los participantes son conscientes de su estatus de aprendices de inglés, así como de sus diferentes contextos culturales, por lo que despliegan un estilo particular caracterizado por la cooperación más que por el malentendido. El lugar del silencio, el tono de voz, la búsqueda de un tema de conversación apropiado y expresiones de actos de habla suelen variar entre culturas, pero los participantes son conscientes de este hecho y se centran única y exclusivamente en una comunicación efectiva.
- ✓ Los participantes intentan crear una variedad de lengua que asegure el máximo de inteligibilidad. También parecen preocupados por no intimidar a sus interlocutores al usar estructuras o expresiones que quizá desconozcan, por lo que generalmente hacen uso de estructuras gramaticales y vocabulario que asumen es conocido por el resto de participantes.
- ✓ Es muy típico: (i) el uso de pausas largas entre turnos y también para indicar un cambio de turno, ya que quizá sean incapaces de producir otras señales para señalar el cambio de turno de palabra; (ii) el solapamiento de intervenciones, especialmente con hablantes muy competentes, pues intentan ayudar al resto de participantes; (iii) construcciones incompletas; (iv) falsos comienzos; (v) dudas; y (vi) risas.
- ✓ La retro-alimentación verbal se sustituye normalmente por sonrisas y gestos faciales.
- ✓ Los participantes hacen uso frecuente de signos que consideran universalmente válidos.
- ✓ Encuentran grandes problemas con el turno de palabra, puesto que el concepto de turno varía en gran medida de una lengua y cultura a otra.
- ✓ Hay un gran número de expresiones tales como *you know*, *I mean*, *you see*, que demuestran el deseo del hablante de cooperar y hacer partícipes a los interlocutores.
- ✓ Los hablantes prefieren temas seguros (temas en los que un acuerdo es posible rápida y fácilmente). También se ha descrito una tendencia de los hablantes a concentrarse en temas relacionados con la situación inmediata (aquí y ahora) de la conversación.
- ✓ Pese a que pueda haber interferencia por parte de la lengua materna, el papel de la L1 de los hablantes no nativos no debe sobreestimarse. Meierkord, quién grabó 13,5 horas de conversación



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 28 MARZO DE 2010

entre hablantes no nativos para analizar la comunicación en inglés como lengua franca, llegó a la conclusión de que un gran número de los rasgos que caracterizan una lengua franca no son reflejo de las normas comunicativas de la L1 de los hablantes no nativos (véase Meierkord, 2002:117).

Quizá se pueda pensar que estas características derivan de la competencia limitada de estos hablantes no nativos. Sin embargo, estos rasgos también se han descrito en hablantes muy competentes, quienes probablemente se acomodan a sus interlocutores para evitar posibles malentendidos.

Es lógico pensar que hoy en día estos son los rasgos que caracterizan el inglés hablado en gran parte del mundo, pues la mayoría de conversaciones en inglés conjugan sólo a hablantes no nativos. Por lo tanto, ¿deberíamos enseñar la lengua así?

## 6. ALGUNAS IMPLICACIONES PEDAGÓGICAS

La realidad es que hoy en día el inglés como lengua franca es prácticamente inexistente en la enseñanza de lenguas. En otras palabras, el inglés como lengua internacional no ha tenido hasta ahora un impacto importante en la forma en la que se enseña inglés: todavía se espera que los profesores ayuden a los alumnos con el inglés 'real', el hablado en el Reunido Unido y Estados Unidos.

Este hecho se debe principalmente a la enorme influencia de la investigación que se ha llevado a cabo en el inglés como lengua nativa y que se encuentra orientada a la enseñanza y aprendizaje del inglés como segunda lengua o como lengua extranjera. Otra razón importante a tener en cuenta es que no hay suficiente (si algún) trabajo descriptivo del inglés como lengua franca.

Sin embargo, desde hace algunos años se está trabajando de forma empírica en el tema, aunque por ahora la investigación aparece restringida a material oral, pues éste no se encuentra afectado por la influencia estabilizadora y estandarizadora de la escritura.

En este sentido, debemos hacer mención al corpus VOICE (Vienna-Oxford International Corpus of English), que está compilándose a día de hoy y tiene como objetivo capturar el uso del inglés como lengua franca utilizado por una variedad de hablantes de diversas L1. En este primer estadio, el tamaño que se intenta conseguir es de aproximadamente medio millón de palabras.

Este corpus se utilizará para caracterizar el inglés como lengua franca, dando respuesta a preguntas tales como:

- ✓ ¿Cuáles son las construcciones gramaticales y las elecciones léxicas utilizadas con más frecuencia?
- ✓ ¿Cuáles son los aspectos que contribuyen especialmente a una comunicación fluida?
- ✓ ¿Cuáles son los factores que conducen a problemas y malentendidos?



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 28 MARZO DE 2010

- ✓ ¿Hay construcciones, elecciones léxicas y patrones de sonido que son agramaticales en el inglés como lengua materna, pero generalmente no son problemáticas en comunicación en inglés como lengua franca?

Lo que se intenta saber son qué rasgos parecen ser cruciales para la inteligibilidad internacional y por lo tanto deberían ser enseñados, y cuáles rasgos (no nativos) parecen no causar malentendidos y por lo tanto no constituyen un problema: parece no tener sentido referirnos a un elemento como un error si la mayoría de los hablantes de inglés en el mundo lo producen y son capaces de entenderlo.

Todavía queda mucho trabajo por hacer, pero ya se pueden avanzar algunos rasgos característicos del inglés como lengua franca:

### 6.1. Rasgos gramaticales

- ✓ Omitir la -s de la tercera persona del singular del presente de indicativo.
- ✓ Confundir los pronombres relativos *who* y *which*.
- ✓ Omitir los artículos en situaciones donde son obligatorios en el uso del inglés como lengua nativa.
- ✓ No utilizar la forma correcta en las preguntas coda, p.e. la utilización de *isn't they?* o *no?* para todos los casos (sobregeneralización).

Estos son errores comunes que los profesores consideran necesitan una corrección urgente. Así, se les dedica mucho tiempo cuando en realidad no causan mayor problema y no constituyen obstáculo alguno para el éxito comunicativo.

### 6.2. Rasgos léxicos

- ✓ Lo que normalmente se caracteriza como 'sobresuso' o 'infrauso' de ciertas expresiones en los hablantes no nativos en comparación con hablantes nativos también podría considerarse como un rasgo que caracteriza el uso exitoso de la lengua.
- ✓ Los hablantes del inglés como lengua franca raras veces varían en el uso de las fórmulas de rutina que utilizan. Normalmente se restringen a frases estereotipo del tipo *hello*, *good morning*, *how are you?* y *bye*.

### 6.3. Rasgos pragmáticos

- ✓ No suele haber malentendidos.
- ✓ Escasa interferencia de la lengua materna de los hablantes.
- ✓ Frecuentes repeticiones y parafraseos.
- ✓ Ante todo, está orientada al consenso, la cooperación y el apoyo mutuo.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 28 MARZO DE 2010

Se puede apreciar fácilmente que estos rasgos del inglés como lengua franca son idénticos a los que mencionábamos anteriormente acerca de la comunicación entre hablantes no nativos. Esto simplemente demuestra que el inglés hablado hoy en día es hablado mayoritariamente por hablantes no nativos de la lengua.

#### 6.4. Aspectos fonológicos

El primer estudio que se hizo acerca de las características del inglés como lengua internacional trataba sobre aspectos fonológicos. Más concretamente, se trata del trabajo de Jenkins *The Phonology of English as an International Language* (2000), donde establece los rasgos de pronunciación que impedían la comunicación.

Jenkins se centra en aquellos elementos que son cruciales en términos de pronunciación inteligible y que constituyen el núcleo de la lengua franca. Este núcleo excluye aquellos sonidos que son considerados 'particularmente ingleses', puesto que demostraron no ser cruciales para la comprensión mutua: /s/ vs. /z/; /ð/ vs. /d/, la calidad de las vocales, aspectos relacionados con la acentuación, el empleo del tono para indicar actitud o significado gramatical, etc.

#### 6.5. La lengua escrita

En este aspecto todavía no se han descrito rasgos característicos, principalmente porque en el registro escrito todavía existe una mayor tendencia a ajustarse a las normas establecidas. No obstante, puesto que cada vez más hablantes no nativos utilizan el inglés como medio de comunicación escrita, los medios escritos pronto también mostrarán rasgos distintivos que ya son evidentes en las muestras orales del inglés como lengua internacional.

### 7. ALGUNAS CONCLUSIONES

Pese a que estas investigaciones se encuentran todavía en sus estadios iniciales, es posible que los múltiples rasgos identificados hasta ahora en el inglés como lengua internacional se codifiquen pronto en gramáticas, diccionarios y otros libros de referencia. Esto puede dar lugar a un cambio en la concepción de la enseñanza del inglés: el objetivo del aula probablemente ya no sea alcanzar una comunicación similar a la de los hablantes nativos, sino enfocarse en una comunicación efectiva. Además, el inglés como lengua franca será altamente útil para aquellos que estudian inglés para negocios internacionales, para comunicación intercultural o para alcanzar entendimiento mutuo.

Esta cuestión tendrá importantes ventajas tanto para los hablantes nativos como para los profesores. En el primer caso, será beneficioso porque las variedades del inglés como lengua nativa permanecerán intactas y se proveerá la posibilidad de intercambio lingüístico ('code-switch') entre el inglés como lengua nativa y el inglés como lengua internacional.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 28 MARZO DE 2010

En cuanto a los profesores, ya no tendrán que pensar en ellos como algo que no son: a partir de ahora, serán hablantes e instructores competentes del inglés como lengua internacional, no con una identidad prestada, sino con una identidad propia como usuarios internacionales de una lengua internacional.

## 8. BIBLIOGRAFÍA

Bueno González, A. 1992. "El papel de la lengua materna en la enseñanza de una lengua extranjera" en Etxeberría Sagastume, F. (ed.) *Actas del IX Congreso Nacional de AESLA*, San Sebastián: AESLA, pp. 161-169.

Doyé, P. 2005. "Intercomprehension", en <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Doye%20EN.pdf> [24 enero 2010].

Mckay, S. 2002. *Teaching English as an International Language*. Oxford: Oxford University Press

Meierkord, C. 2002. "'Language stripped bare' or 'linguistic masala'? Culture in lingua franca conversation", en Knapp, K. y C. Meierkord (eds.) *Lingua Franca Communication*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 109-133.

Meierkord, C. 2000. "Interpreting successful lingua franca interaction. An analysis of non-native/non-native small talk conversations in English", en [http://www.linguistik-online.com/1\\_00/MEIERKOR.HTM](http://www.linguistik-online.com/1_00/MEIERKOR.HTM) [24 enero 2010].

Seidlhofer, B. 2003. "A concept of International English and related issues: from 'real English' to 'realistic English'?", en <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/SeidlhoferEN.pdf> [24 enero 2010].

### Autoría

---

- Nombre y Apellidos: Ana Bueno Amaro
- Centro, localidad, provincia: Jaén (Jaén)
- · E-MAIL: ana\_uk87@hotmail.com